

К КОНЦЕПЦИИ БОЛЬШОГО НЕМЕЦКО-РУССКОГО СЛОВАРЯ УСТОЙЧИВЫХ СРАВНЕНИЙ (ПРОБЛЕМА ЭКВИВАЛЕНТИЗАЦИИ МАТЕРИАЛА)

Первым лексикографическим источником, репрезентирующим русские устойчивые сравнения (УС) с элементами комментирования на иностранном языке, был "Иллюстрированный словарь русских устойчивых сравнений" В.М. Огольцева (1984), включающий 550 единиц. Представляя русские УС англоговорящим читателям, В.М.Огольцев прибегает к эквивалентизации заголовков макростатей (*Баня - Bath-room*), предлагает англоязычную семантизацию русских УС (*жарко, душно как в бане - hot and stuffy*), на родном языке адресата комментирует ситуацию употребления (*mainly used of a room*), однако полностью отказывается от эквивалентизации УС.

В 2009 г. на русско-английском материале была впервые реализована концепция тематического словарного описания УС (Лебедева, Элмасян 2009). Сравнения, характеризующие человека, объединяются здесь в тематические рубрики ("Борода", "Волосы", "Глаза", "Голова" и др.), внутри которых выделяются подзаголовки ("Голова": большая: ..., круглая: ..., кудрявая... и т.п.). В зависимости от типа межъязыковых соответствий читателю предлагается буквальный перевод русского УС, его толкование на английском языке или полный английский эквивалент. При отсутствии полного эквивалента дается дословный перевод устойчивого сравнения (*как лунь - like a harrier*).

В отличие от упомянутых выше лексикографических разработок, Большой немецко-русский словарь устойчивых сравнений (УС), над которым работают авторы данной статьи, ориентирован не только на тех, кто начинает изучать русский язык и ищет доходчивую интерпретацию русского УС на родном языке, но и на человека, уже владеющего определенными языковыми знаниями и речевыми компетенциями и совершенствующегося в сфере русского языка или осуществляющего в этой сфере свою профессиональную деятельность - переводчика, преподавателя.

В словаре он должен найти большой набор русских эквивалентов и фразеологических аналогов немецких УС и тем самым получить представление не только о системе межъязыковых соответствий, но о системных отношениях в сфере русских УС.

Большой немецко-русский словарь УС составляется на базе двух сводных словарей сравнений: немецких - Harry Walter. *Wörterbuch deutscher sprichwörterlicher und phraseologischer Vergleiche* (2008) и русских - Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. "Большой словарь народных сравнений" (2008).

В немецко-русский словарь не войдут пословицы компаративной структуры, широко представленные в словаре Х.Вальтера (**Wie der Acker, so das Getreide; wie die Wiese, so die Weide, wie der Herr, so der Knecht, wie der Krieger, so das Gefecht.** (Sprichwort, teilw. veraltend) = *die negativen Eigenschaften, die schlechten Angewohnheiten eines Menschen, lassen sich auch an den Untergebenen, an seinem Eigentum, den Kindern feststellen.* Wander 5, 708. **Wie die Aktie, so die Rente (Dividende).** = *Das Ergebnis einer Sache richtet sich nach den Anstrengungen, die man ihr entgegengebracht hat.* Wander 1, 26.) и В.М.Мокиенко и Т.Г.Никитиной (**Дурака учить, как в бездонную кадь воду лить.** *Посл. Устар.* Беплезно обучать неумного человека. Мих., 207. **Человек - не неделя: всяко перемелет.** *Посл. Помор.* О способностях людей преодолевать трудности. Меркурьев 1997, 53. **Худое ремесло лучше хорошего воровства.** *Посл.* Любое, даже не очень хорошее занятие лучше воровства. ДП, 523.), а также прилагательные сравнительной семантики, построенные по характерным для немецкого языка словообразовательным моделям, лексикографически разработанные Х.Вальтером:

AALGLATT <Adj.>

aalglatt = 1. (seltener) *ьberaus glatt, glatt wie ein Aal.* 2. (abwertend) *schwer zu fassen; föhig, sich aus jeder Situation herauszuwinden.* Schemann 1993, 3.

AFFENARTIG <Adj.>

affenartig (ugs.) = *in der Art und Weise eines Affen*: eine affenartige Behndigkeit; Mit affenartiger (sehr großer) Geschwindigkeit liefen alle davon.

Ставя своей целью разноуровневую эквивалентизацию немецкого материала, мы сохраняем в "Большом немецко-русском словаре УС" детализированные толкования и систему помет, разработанных Х.Вальтером, В.М.Мокиенко и Т.Г.Никитиной, что позволит более точно отразить степень эквивалентности русских и немецких компаративных фразеологизмов. При определении типа немецко-русских соответствий мы опираемся на классификацию межъязыковых фразеологических эквивалентов, разработанную Э.М.Солодухо (1982, 24-35):

1/. Тожественные эквиваленты: ФЕ, характеризующиеся высокой степенью формального, семантического и стилистического сходства (верхний порог эквивалентности).

2/. Прямые эквиваленты: образования, характеризующиеся полным или частичным семантико-стилистическим совпадением, соотносительностью (преимущественно параллелизм) исключительно лексического состава и/или грамматической структуры (средний порог эквивалентности).

3/. Синонимические эквиваленты: ФЕ с мотивированной логико-семантической основой, характеризующиеся соотносительностью логико-образных и логико-фразеологических идей и стилистической характеристики (нижний порог эквивалентности).

Система графического отображения степени сближения УС двух языков в "Большом немецко-русском словаре УС" такова: тождественные (полные) эквиваленты обозначаются знаком (=), частичная эквивалентность (\simeq , \sim , \approx), фразеологическая аналогия (синонимические эквиваленты) (#), отсутствие эквивалентов и аналогов (\emptyset). Детализированная разработка эквивалентной части словарной статьи потребовала некоторого расширения этой системы графических знаков. Степень частичного сближения УС двух языков при необходимости может быть отражена более детально, в этом случае возможно использование знака \approx .

Рассмотрим виды межъязыковых соответствий УС, отнесенные нами к тому или иному типу эквивалентности, и проиллюстрируем фрагментами статей способы их словарной репрезентации.

По нашему мнению, полную эквивалентность русских и немецких УС не нарушает лексическое варьирование компонентов, представляющих основание сравнения (*наброситься (налететь) как коршун*). Такое варьирование, как правило, осуществляется за счет синонимов, что практически не изменяет образной структуры УС и не изменяет типа межъязыковой соотносительности:

Wie die Aasgeier über jemanden herfallen (ugs. *abwertend*). *Sich auf jmdn. [Schwächen] stürzen; habgierig sein; jmdn., ein Land o. □□. unerwartet hart angreifen.* = *Набрасываться/ наброситься (налететь/ налететь) на кого, что как стервятник. Прост. Неодобр.* О стремительно и жестоко набрасывающихся на кого-, что-л. алчных, хищных людях. (Ч. Айтматов, Плаха).

Минимальные формально-грамматические различия русских и немецких УС (\simeq) проиллюстрируем использованием различных падежных форм компонентов (при варьировании графический знак неполной эквивалентности дается в скобках при вариантном компоненте). К этому типу эквивалентности мы отнесли и количественные варианты УС, когда в одном из языков наблюдается эллипсис и признак, передаваемый основанием сравнения, имплицитно присутствует в эталоне сравнения:

Klettern wie ein Affe (ugs.). *Ein besonders gutes Steigvermogen haben.* Fliegenspr. 1939 ff. Кърпер 1993, 20. = *Лазать (лезть/ ползть) [куда] как обезьяна (~ обезьяной. Реже).* Разг. Одобр. Уметь хорошо лазать (напр., по деревьям), карабкаться вверх (по крутому склону и т.п.); о человеке, очень легко, ловко, проворно и естественно взбирающемся, лезущем куда-л. Ог, 91; ССФ, 243.

Stinken wie [ein] Aas (ugs. *abwertend*). *Sehr unangenehm riechen, stinken.* Рцдрих 2001, 1, 53. \simeq **Нести (вонять) от кого, чего как от падали.** *Неодобр.* Об интенсивном дурном запахе от кого-, чего-л. **Как падал.** *Неодобр.* О ком-л., о чём-л. дурно пахнущем, вонючем. СРНГ 25, 117.

В данную группу соответствий мы включили и случаи, когда немецкое УС и его ближайшее русское соответствие полностью совпадают по образной и формально-грамматической структуре, но различаются сферой функционирования, напр., книжное - диалектное (*Пск.*) в следующем случае:

Wuse wie ein Abszess (*bildungsspr.*). Wuse, schlecht, schlimm, übel. ~ (Злой) как фурункул. Пск. Неодобр. Об очень злом, вредном, ядовитом человеке. СППП 2001, 120.

Воплощение аналогичной образной ассоциации на ином логико-грамматическом уровне в УС иной частеречной соотнесенности мы отнесли к следующему уровню неполноты эквивалентности (условно назовем его вторым). В отношениях такой эквивалентности к обороту *Wuse wie ein Abszess* будет находиться русское ~ **Назреть как чирей. Накапливаться (о зле)**. (М. Анчаров. Самшитовый лес). <http://lib.rin.ru>

Адвербиально-адъективное соотношение немецкого и русского УС можно наблюдать в реализации ассоциации обезьяна - *ловкость*. Немецкий оборот (букв.: как обезьяна) употребляется в значении 'очень быстро':

Wie ein Affe (*ugs.*). Sehr schnell. 1900 ff. Kupper 1993, 19. ~ **Ловкий как обезьяна**. *Одобр.* Об очень ловком, проворном, цепком и подвижном человеке. SČF, 377.

Основная же масса эквивалентов данного типа - это УС с образным стержнем, представляющим относительно близкие реалии окружающего мира, например, к немецкому обороту *klettern wie ein Affe* (букв. *лазать как обезьяна*): ~ **Карабкаться/ вскарабкаться куда как кошка**. *Брян. Одобр.* Об очень ловко, быстро карабкающемся куда-л. ребёнке. **Лазать (карабкаться) куда, где как кошка (кошкой)**. О ловко, быстро и гибко лезущем, карабкающемся куда-л., где-л. человеке.

Помимо отношений тематической близости, как в предшествующем примере, соотносительные эталоны сравнения могут вступать в отношения межъязыковой синонимии или родовидовых отношений. Образ сравнения в этом случае может быть более детализирован в одном из языков, как следующей паре УС: нем. *wie die Aasgeier über jemanden herfallen* (букв. *налететь как стервятник*) - рус. ~ **Накинуться (налететь, наброситься) на кого как коршуны на падаль**. *Неодобр.* О хищных, корыстолюбивых людях, набросившихся на слабых и беззащитных.

Следующее русское соответствие, подобранное для данного немецкого выражения, будет представлять собой оборот, еще более удаленный от исходного по образной структуре, однако об определенной степени эквивалентности (сходства) здесь все же может идти речь: эталоны сравнения сосредоточены в сфере животного мира, и более того - обозначают летающих представителей фауны:

Wie die Aasgeier über jemanden herfallen (букв. *налететь как стервятник*) ~ **Лететь/ прилететь (налететь, слетаться) на что, на кого как мухи на падаль**. *Неодобр.* О хищно, алчно набрасывающихся на что-л., сулящее наживу или слабого, беззащитного человека людям.

Довольно часто образные стержни фразеологических аналогов могут не обнаруживать никакой тематической близости, ср.: *Abt* (аббат) - *извозчик*, *Abt* (аббат) - *сапожник*:

Saufen wie ein Abt (*ugs. salopp*). Stark dem Alkohol zusprechen; viel trinken, ein Trinker sein. Rührich 2001, 4, 1287; Lapidus 2006, 48.

Пить как извозчик. *Неодобр. Устар.* Напиваться до бесчувствия. **Пить/ напиться (напиваться, нарезать/ нарезать) как сапожник**. *Неодобр.* О много, запойно пьющем алкогольные напитки человеке.

Фразеологические аналоги, обнаруживающие какой-то элемент сходства с немецкими УС в логике построения образа (например, ассоциативная связь: *неприятный запах* ← → *помещение, где находятся животные*), даются в первой группе соответствий под знаком #, остальные - ниже под тем же знаком:

Hier mief (stinkt) es wie in einer Affenbude (*ugs. [derb]*). In diesem Raum ist viel verbrauchte Luft. 1914 ff. Kupper 1993, 20. (букв.: *здесь несёт (воняет) как в обезьяньей лавке*)

Вонь (воняет) как в конюшне. *Прост. Неодобр.* О помещении со спёртым воздухом и резким неприятным запахом. **Вонь (воняет) где где вонь (воняет) как в хлеву**. *Неодобр.* О помещении со спёртым воздухом и резким, неприятным запахом.

Как в казарме. *Прост. Неодобр.* О резком, невыносимо дурном запахе, вызванном скоплением большой группы людей. **Воняет (пахнет, несёт) откуда, от кого как из помойки (на помойке)**. *Неодобр.* О невыносимом зловонии, дурном запахе откуда-л. или от кого-л. (*вонь где как в помойной яме*). *Презр.* О помещении с дурным запахом, сильной вони.

В случае многозначности немецкого УС эквиваленты и аналоги к каждому из значений даются отдельно:

wie Aas (*ugs.*). 1. Sehr stark, sehr intensiv. 2. Ununterbrochen; ausdauernd. 3. Vortrefflich. S. wie die Pest. (букв. *как падаль*)

(Делать что) **как шальной**. *Пск.* О самозабвенно, одержимо, интенсивно и напряжённо занимающемся чем-л. человеке.

Выносливый как лось. О физически крепком, очень выносливом (особенно на беге, ходьбе, переноске тяжестей на дальние расстояния - в рюкзаке и т.п.) человеке. **Как лось**. *Прост., Ряз.* О здоровом, выносливом, сильном человеке. **Здоров (здоровый) как лошадь**. *Прост., Кар. Ирон.* или *шутл.* Об абсолютно здоровом, сильном, выносливом человеке.

То же относится и к словарной эквивалентизации отдельных оттенков значения немецкого УС (согласно интерпретации немецкого источника):

Angeben wie ein wildgewordener Affe (*ugs.*). *Лдтмен; prahlen.* 1920 ff. *Кьппер* 1993, 28. (букв.: *шуметь как одичавшая обезьяна* - 'шуметь; хвастаться')

Кричать (вищать, орать) как недорезанный кабан. *Кубан. Неодобр.* О чьём-л. пронзительном, визгливом, истошном крике. **Кричать как леший**. *Народн. Неодобр.* О громко, пронзительно, устрашающе кричащем человеке.

Реветь/ зареветь как медведь (ведмедь). *Кубан.* 1. О рассерженно, злобно, угрожающе (басовитым голосом) сказавшем, рыкнувшем что-л. человеке. 2. *Кубан., Пск.* О громко, басовито кричащем, ревушем человеке.

Расхохониться будто барыня. *Вят. Неодобр.* О заважничавшей, загордившейся женщине. **Не уносится с чем как курица (пава) с яйцом**. *Прост. Пренебр.* или *ирон.* О суетливо и безрезультативно хлопочащем по мелкому, пустому поводу (часто - бахвалясь чем-л.) человеке. **Носиться с чем как курица с яйцом**. *Прост. Пренебр.* или *ирон. Волгоград., Пск.* О суетливо и безрезультативно хлопочащем по мелкому, пустому поводу (часто - бахвалясь чем-л.) человеке. **Носиться с чем как [дурень] с писаной торбой**. *Ирон. Волгоград.* О человеке, похваляющемся кем-, чем-л. **Носиться как Маланья с ящиком**. *Сиб. (Ирк.) Ирон.* О человеке, излишне гордящемся какой-л. ничтожной вещью, делом и т.п. и придающем этому чрезмерное значение. **Петь (распевать, заливаться, разливаться) как соловей (соловьём)**. *Разг. Магнит.* О человеке, восхваляющем, излишне расхваливающим что-л.

Аналогичным образом дифференцируются эквиваленты и аналоги и в зависимости от ситуации употребления:

Fit wie ein Affe (*ugs.*). *Volleistungsfähig; einsatzbereit.* < *Leitet sich her entweder von der Lebhaftigkeit der Affen oder von ihrem starken Geschlechtstrieb.* BSD 1960 ff. *Кьппер* 1993, 19. (букв.: *Полный сил, энергичный как обезьяна* < Речь идёт либо о подвижности обезьян, либо об их сильном половом влечении).

Как живчик. *Прост. Кар. Одобр.* или *шутл.* Об очень живом, подвижном, очень энергичном, бойком и свежо выглядящем (часто небольшого роста и кругленьком) человеке. **Свежий (свеж) как огурец**. *Прост. Шутл.-ирон.* Об очень бодром, физически крепком, цветущем и молодцевато выглядящем мужчине. **[Весь] как на пружинах**. Об очень энергичном, деятельном, подвижном человеке.

Как мартовский кот. *Неодобр.* О крайне блудливом, агрессивно похотливом мужчине. **похотлив как кот**. *Неодобр.* О блудливом, похотливом, любвеобильном женолюбце.

При отсутствии русских эквивалентов и аналогов переводчики передают немецкое УС в русском тексте дословно, описательно или при помощи однословного эквивалента. Именно такие варианты межъязыкового соответствия и предлагаются читателю Большого немецко-русского словаря. Например, при репрезентации этнокультурно маркированных немецких УС с демонологическим компонентом. Согласно немецкому народному поверью, чёрт, после того как его прогнали с помощью свято слова или знака, оставляет за собой ужасный запах серы - отсюда фразеологизм:

Abschied nehmen wie der Teufel [- mit Gestank]. Jemand entfernt sich, ohne sich anständig zu verabschieden, ohne seine Schulden zu bezahlen oder seinen sonstigen Verpflichtungen nachzukommen. < Nach dem Volksglauben hinterläßt der Teufel, wenn er durch ein heiliges Wort oder Zeichen verscheucht wird, einen entsetzlichen Schwefelgestank.

Ø Букв.: *Прощаться как чёрт [со зловонием]*. Уходить, не попрощавшись как следует, не заплатив по счетам или не выполнив свои обязательства.

Таким образом, "Немецко-русский словарь УС" впервые в полном объеме представит систему межъязыковых фразеологических соответствий, что крайне актуально для переводческой практики и сферы обучения языку.

Литература

1. Лебедева Л.А., Элмасын А.В. Человек в зеркале сравнений: Внешность человека. Краткий русско-английский словарь. Краснодар, 2009.
2. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь народных сравнений. М., 2009.
3. Огольцев В.М. Устойчивые сравнения русского языка. Иллюстрированный словарь для говорящих на английском языке. М., 1984.
4. Солодухо Э.М. Проблемы интернационализации фразеологии (на материале языков славянской, германской и романской групп). Казань, 1982.
5. Walter H. Wörterbuch deutscher sprichwörterlicher und phraseologischer Vergleiche. Hamburg, 2008.